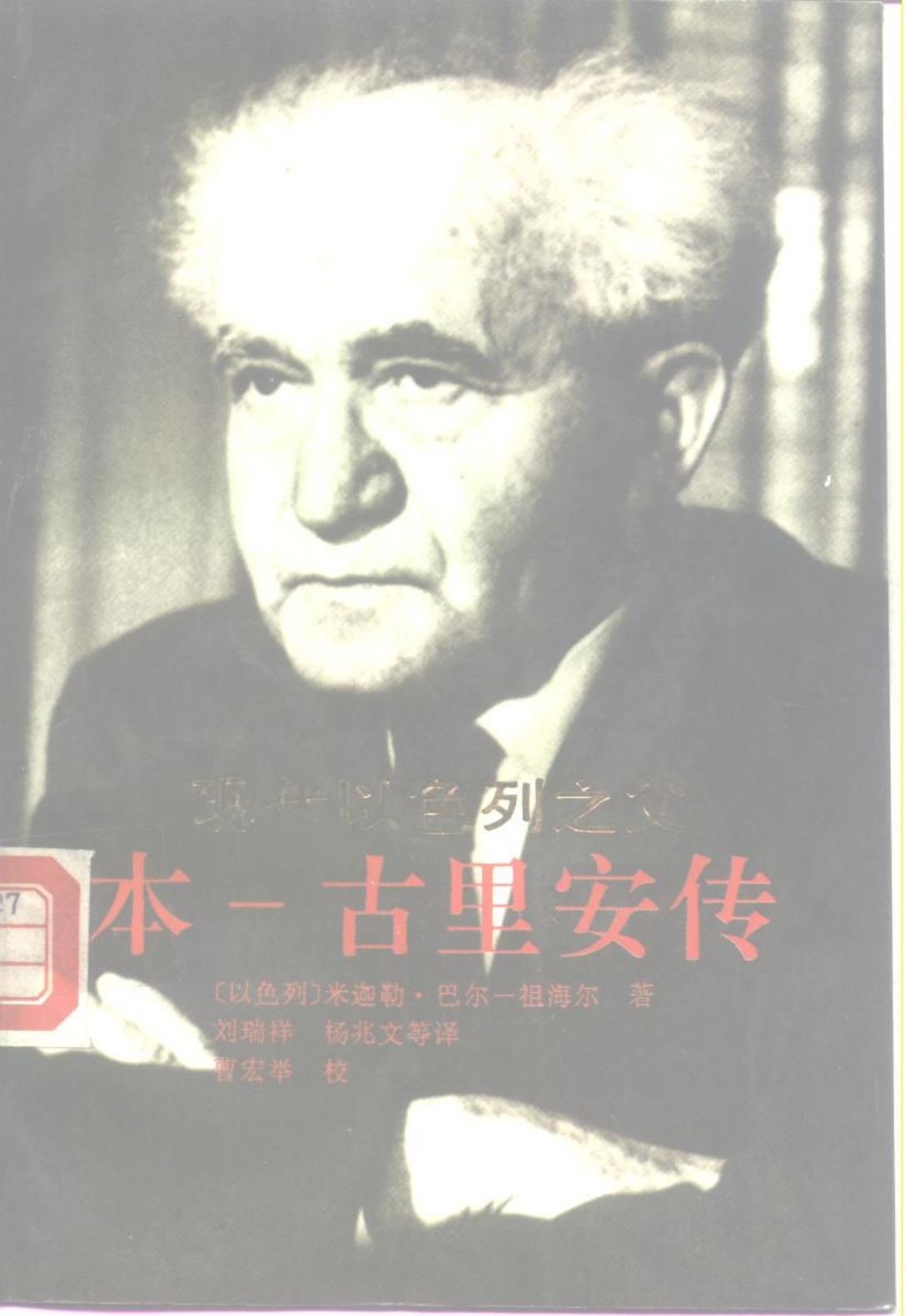




现代以色列之父

本—古里安传

〔以色列〕米迦勒·巴尔—祖海尔 著

刘瑞祥 杨兆文等译

曹宏举 校

以色列研究丛书
世界名人传系列书

现代以色列之父 本—古里安传

〔以色列〕米迦勒·巴尔—祖海尔 著

刘瑞祥 杨兆文等译

曹宏举 校

中国社会科学出版社

(京) 新登字030号

图书在版编目(CIP)数据

本—古里安传／(以色列)巴尔—祖海尔(Bar-Zohar,
M.)著；刘瑞祥等译．—北京：中国社会科学出版社，
1994.8

(以色列研究丛书)(世界名人传系列书)

书名原文：Ben-Gurion

ISBN 7-5004-1587-7

I.本… II.①巴… ②刘… III.本—古里安—传记
IV.K833.827

中国版本图书馆CIP数据核字(94)第09152号

中国社会科学出版社出版发行

(北京鼓楼西大街甲158号)

中国科学技术信息研究所印刷厂印刷 新华书店经销

1994年8月第1版 1994年8月第1次印刷

开本：850×1168毫米1/32 印张：12.25 插页：2

字数：311千字 印数：1—3 000册

定价：18.00元

《以色列研究丛书》

出版说明

以色列是一个具有悠久历史和独特文化的国家，犹太教是世界最古老的宗教之一。早在3000多年前，在巴勒斯坦建立了希伯莱王国，延续达几个世纪之久。后来，随着西亚北非南欧地区重大军事政治局势的变动，希伯莱国几经沉浮。公元前1世纪，罗马帝国统治巴勒斯坦期间，大部分犹太人被逼流浪世界各地。19世纪后期起，犹太人要求恢复自己的国家。1917年，犹太复国主义者魏兹曼等促使英国发表《贝尔福宣言》，表示英国赞成在巴勒斯坦为犹太人建立一个民族之家；1922年国际联盟文件规定，在巴勒斯坦建立“犹太民族之家”。此后，世界各地犹太人大批进入巴勒斯坦。第二次世界大战期间，纳粹德国大肆进行排犹，使600万犹太人遭到残酷屠杀。1947年联合国大会决定在巴勒斯坦建立阿拉伯国和以色列国。1948年5月14日以色列国建立。其后近30年，以色列与阿拉伯国家之间多次爆发战争，以阿之间的矛盾冲突成为世界热点之一。70年代末以来，以色列陆续与埃及、巴勒斯坦和约旦签订了和平协议，以阿关系逐步趋向缓和，受到国际社会广泛欢迎和重视。

我国各界人士历来十分关注中东地区局势的发展，希望加强同该地区各国，包括同以色列之间的关系。以往对这一地区（包括以色列在内）虽然进行了一些研究和介绍，但还远远不够。尤其是在我国深化改革、扩大开放的形势下，更需要加强对该地区各国（包括以色列）的研究和介绍，以便密切相互之间在各领域的

关系。

为了加强对以色列政治、经济、历史、科技和文化等各个领域的研究和介绍，我们决定编辑出版《以色列研究丛书》，将精选中国、以色列及其他国家学者专家的优秀研究成果，使之陆续问世。本丛书的出版获得了中、以两国有关机构和学者专家的支持。我们希望继续得到这方面的支持与帮助，以便编辑出版好这套书，为增进两国人民的了解与友谊而作出有益的贡献！

编 委 会

1994 年 8 月

本书译校者

杨兆文
秦玉成 靳立绵
赵月云 刘瑞祥
刘瑞祥
楼 璟
禾 人
顾晓维
陈小玲
郭小凌

序、第一至第四章
第五、六章
第七章
第八章
第九、十五章
第十章
第十一、十二章
第十三、十四章
第十六、十七章、尾声、百年
诞辰纪念

全书由曹宏举统校

译校者的话

本一古里安（1886～1973）是世界犹太复国主义运动的重要领导人，现代以色列国家的主要缔造者，本书记叙了他极富传奇色彩的一生。

本书作者米迦勒·巴尔—祖海尔是一位研究国际问题的专家，他利用本一古里安的日记、档案、信件和文件，参阅有关著作，走访他的朋友、同事甚至政敌，并于两年时间里伴随于本一古里安左右，在掌握大量第一手资料的基础上，对本一古里安的身世、性格、气质、胆识、才能以及他作为杰出政治家所具有的各种素质作了生动形象的描述。

本一古里安的一生，是犹太复国主义运动和现代以色列发展变化的缩影。作者以这种发展变化为主线，详细叙述了犹太复国主义运动和现代以色列的一些具有划时代意义的历史进程与事件，翔实描述和分析了本一古里安在其中所起的巨大作用和他作为重要政治家所发挥的领导才能。这些进程和事件包括 20 世纪初的犹太人移居浪潮，20 年代《贝尔福宣言》的发表，30 年代巴勒斯坦犹太人面临的历史抉择，1942 年的比尔特莫尔纲领，第二次世界大战结束初期犹太人争取建国的斗争，以色列建国前后所面临的复杂的政治、军事和国际形势，独立战争以及 1956 年的苏伊士运河战争等。除此之外，作者还对围绕上述进程与事件而产生的一系列矛盾与冲突，如本一古里安与修正主义者的争执，与犹太复国主义运动内部温和派的斗争，与魏兹曼的分歧以及与其他

政治领袖之间、其他党派之间，甚至军界不同派系之间的错综复杂的联合与斗争，都以相当篇幅进行了披露。

过去，我国学界对于以色列的历史等情况深入系统研究开展较迟，各界读者十分希望了解这方面的研究成果。本书不仅具有较高的学术价值，而且为人们提供了许多鲜为人知的史实真相，有助于增进这方面的了解，扩大人们的视野。

尽管作者在写作中力求做到客观叙述和尊重历史事实，但由于个人民族出身和历史条件的局限，终究不可能达到真正的不偏不倚。例如书中虽然在不少地方对本—古里安的扩张主义言行及以色列建国后的几次扩张战争进行了一定程度的揭露，但又认为以色列的某些明显的扩张性要求是“合理的”，“可理解的”。另外，书中的某些用词也存在一定主观偏向。相信读者在阅读本书时会注意到这些内容。

本书的出版得到了以色列驻华大使馆的支持与协助，康露丝（Ruth Kahanoff）参赞、二秘普罗泊·埃亚勒先生（Propper Eyal）和助理石春暖女士等都为此做了大量工作，在此谨表谢意。

由于出版时间仓促，译者水平有限，译文不足之处在所难免，望读者不吝指正。

1994年8月9日

目 录

译校者的话	1
序	1
第一章 戴维·格鲁恩	7
第二章 美妙的日子	21
第三章 流亡岁月	37
第四章 第三号会员证	53
第五章 控制犹太复国主义运动	77
第六章 政治犹太复国主义的终结	93
第七章 战争年代	121
第八章 为建立犹太国而斗争	151
第九章 战前之战	172
第十章 为生存而战	196
第十一章 英雄年代	223
第十二章 萨德博克	239
第十三章 战争之风	257
第十四章 西奈战役	277
第十五章 金色岁月	304
第十六章 风暴	330
第十七章 十字路口	347
尾声	362
百年诞辰纪念	370

序

1964年4月，我的第一本书《苏伊士运河绝密》出版，那本书探讨了苏伊士战争中法国和以色列之间非同寻常的联盟关系，系根据我的博士论文写成，该论文最近已获得巴黎大学的通过。《苏伊士运河绝密》在巴黎和特拉维夫出版后，我向戴维·本-古里安敬献了一册，那时本-古里安卸任不过10个月。几天之后，我收到本-古里安寄来的一封热情的感谢信。

我本人从前与“老人”从未谋面，但受那封信的友好调子的鼓舞，我让他的秘书向他提了两个问题：是否同意由我来撰写他的传记？是否可以让我自由地使用他的档案？我并不指望他会认真考虑我的要求，因而我对此事不存奢望。许多著名作家、学者、大学教授曾试图获得本-古里安的合作，要求使用他的文件，但“老人”只破例接受过两位作家的采访。即便这两位作家也无缘一睹“老人”的档案。他们写的传记也只能是不准确的轶事拼凑。

几个星期之后，本-古里安的秘书打电话给我，给了我一个十分简短的答复：“‘老人’同意了。”我当时异常吃惊，甚至不相信他的意思是不是真的同意。我推测，本-古里安只是同意见我并听取我的请求。我回到法国，得到我在那里的出版商保证，他很乐意委派我撰写本-古里安传记。之后我便准备了一份详尽的备忘录，说明我为什么认为自己有能力担此写作重任。1964年11月23日，我带着那份厚厚的备忘录去见本-古里安。

“你就是巴尔-祖海尔？”本-古里安在我进门时劈头便问。我们就我的那本有关苏伊士运河的书交换了一些意见，他突然问道：

“你的问题是什么呢？”

我吃了一惊，回答道：“我把这个备忘录带来了。”

他不耐烦地回答：“不，不，你准备写我的传记，是吗？你有什么问题要问？你打算如何开展工作？你需要什么材料？”

这时我才清楚，他已经拿定主意让我写他的传记了。我一直未弄清他为什么这样信任我，向我开放他的档案，我只不过是一个年仅 26 岁的陌生人。几年以后，我看到了他在那天写下的日记，其中一段这样写道：

米迦勒·巴尔—祖海尔今天下午来我处。他曾用法文写过一本有关西奈和苏伊士战争的书……并为此得到博士学位。他出生于保加利亚……他想为一家出版社撰写我生活和工作的经历，请我协助。他不时地要求与我就各种各样的题目进行讨论，以便弄清我对犹太教以及世界问题的观点。我告诉他，一周之内我将回到〔我的基布兹^①〕萨德博克，我将把档案交给他使用，只要他不泄露国家秘密就行。

这就是我如何开始撰写本—古里安传记的过程。“老人”真的让我使用他的日记、档案、信件和文件。他还同意，他在特拉维夫和萨德博克从事手头的工作时，我可以在他身边，当他在全国旅行时，我也可以跟随。1964～1966 年期间，我的时间一大部分就是伴随在他左右。我几乎每天坐在他书房的一角，听他与来访者谈话。这些来访者有政界人士、政党领袖、报界人士、高级军官以及知识分子。一些秘密的私人聚会和大规模公众集会，我都曾在场。有时，公众集会是由一些热心的支持者参加，而有时却是本—古里安的支持者与他的愤怒的政敌之间混乱的冲突。我利用他日程表上一切可以利用的空闲时间，对与他的生活经历和成

① 基布兹是以色列的农业合作社，尤指合作农场。——译者注

就有关的各种题目进行采访。不在他身边时，我便研读档案，浏览大量的出版物——书籍、文章和研究论文，并采访他的主要追随者和对手。我很快便发现，原始材料令人吃惊地丰富。在以色列及国外出版的书，直接或间接有关本—古里安及其影响的，就有数百本之多。世界各地报刊、杂志和学术出版物上的有关文章更不可胜数。对本—古里安私人档案的最后一次统计表明，他的档案达50万件之巨。

我的研究助手以及我本人进行的采访也是极为重要的原始材料，但必须对它们进行认真的检查、核实。在这方面作出重要贡献的有许多以色列著名人士，如希蒙·佩雷斯、伊扎克·纳冯、摩西·达扬、特迪·科勒克、伊格'尔·亚丁、伊斯雷尔·加利利、伊格尔·阿隆、伊扎克·拉宾、摩西·夏里特、拉切尔·亚奈特—兹维、阿里尔·沙龙、达夫·约瑟夫、扎伊夫·沙里夫、平哈斯·萨皮尔、阿巴·埃班、伊斯尔·哈雷尔以及其他很多人。这些采访也产生了一个副产品，即得到许多文件、信件、笔记及其它书面材料。本—古里安的家庭成员、他年轻时的好友也乐意与我合作。

1967年，我出版了本—古里安传记的第一部《武装的先知》（亚瑟·巴克爾，伦敦，1967年；普伦蒂斯—霍尔，新泽西，1968年）。这本书被译成多种文字。但我觉得工作尚未完成，遂决定扩展研究范围，而这要花掉数年时间。1968至1970年间我利用业余时间开始这一阶段工作，1970年以后，这成了我的主业。

在我研究的第二阶段，我发现了一些具有决定性重要意义的未出版过的新资料。从魏兹曼的档案里，我发现了数以百计的信件、文件和速记稿，这些材料详细地讲述了二战期间发生在魏兹曼与本—古里安之间的激烈摩擦。魏兹曼的忠诚伙伴迈耶·韦斯加尔让我看了有关魏兹曼与本—古里安关系紧张的那一部分，而这些内容由于韦斯加尔的坚持，在魏兹曼的传记《考验与错误》一书中被删除了。在经过重新组织的本—古里安的档案里，我也发

现了大量文件：为与英国结盟他与英外交大臣赫伯特·莫里森和安东尼·艾登的通信；1958年中东危机期间，他与英国首相哈罗德·麦克米伦的通信；1963年他辞职之前与肯尼迪和戴高乐的戏剧性的往来函电；60年代早期美国和以色列围绕在内格夫修建核反应堆而发生的危机，也有详细记录；他的最亲密的助手、已故的奈赫米亚·阿尔哥夫的全部日记；本—古里安和陶丽斯·梅小姐之间的私人信件，为我们了解他的私生活提供了帮助。至关重要的50年代和60年代早期的本—古里安日记，他原以为丢失了，现又在萨德博克找到了，这使我有机会了解到关于1956年10月塞夫勒会议每一分钟的情况，正是这次会议决定了苏伊士运河战争。这些日记里还有他1958年秘密夜飞安卡拉与土耳其缔结绝密盟约的记述。本—古里安后来年月的日记则向我透露了他反对以色列政府作出发动1967年战争决定的内情，以及当“六天战争”的结局使他认识到政治生涯已告终结时的个人悲剧。同时，以前被认为是国家机密的许多问题，也被揭去了神秘的面纱，我可以把这些事写进我的书中。我还有机会接近本—古里安一些亲密合作者的私人日记。

我还发现，最近出版的夏里特日记、达扬自传以及其它文献也极有用处。这当中，我们可以看到1956年本—古里安通过艾森豪威尔总统特使罗伯特·安德森作调解人试图与纳赛尔总统谈判的情形。如果这次谈判成功，就能阻止苏伊士运河战争的爆发。在伦敦的公共档案局、牛津圣安东尼学院的中东图书馆，我也发现了关于英国情报机构和政府各部门在二战期间及二战以后对待本—古里安的态度的一些有趣材料。

这么多的材料中只有很小一部分关于本—古里安的资料为本书所使用。本—古里安是一位经历和活动极为丰富的人，自14岁起直到87岁寿终，他一直有着极为紧张的公共生活，写了大量文章、演讲稿、信件，他的日记写得令人吃惊的详尽。他在政界、工团主义运动、犹太复国主义运动、外交、安全等领域卷入得很深。

在学术领域也涉入甚深。他在犹太人定居巴勒斯坦以及以色列建国等过程中的每一事件里都扮演了极为重要的角色。所以，面对这样一位人物，挑选适合叙述的材料和题目均属不易，我只希望能做到客观叙述。

写作本书应该采用什么样的文体是我一直考虑的问题。我得出结论，我必须尽力做到：叙述政治家本一古里安与揭示传说背后的真人真相相结合；展示命运攸关的决定、业绩和过失与暴露这位身处塔尖的寂寞人物的心灵痛苦、思辨、个人梦想等相结合。最大的困难可能是要剥掉追随者们以及政敌加在这位极富魅力的人物身上的层层神话外衣和理想化的说法。

本一古里安和他的妻子保拉在本书出版之前即已去世。因而我必须承认，这对我写他们的私生活是便利多了。如果他们仍然健在，我是不会涉足这一侧面的。

如前所述，本书是根据未出版过的第一手资料写成。公开出版的材料如书籍、文章等对本书意义甚微。那些材料大部分用希伯来文写成，对于不懂希伯来语的学者，列一份参考资料目录也没有多大用处。因此本书的翻译就没有附上参考书目。我建议希伯来语读者参看本传记的希伯来语原版，那个版本更为详细，且有参考脚注以及出版或未出版的所有原始材料的参考书目。

对于那些对我的研究工作惠予帮助的人，我在这里深表谢意。他们当中有不厌其烦地接受我一次次采访的人士；有档案管理人员，他们让我使用大量的档案文件，包括军事档案、犹太复国主义运动档案、劳工档案、工党档案；还有公共图书馆及其它机构，它们遍及以色列和国外。我也愿意在此向我的助手们深表谢意，他们是耶胡达·凯夫、达利亚·兹顿和汉纳·艾什科尔。我的研究助理尼利·沃夫纳特，本一古里安的忠实秘书哈伊姆·伊斯雷利先生，对于他们在11年里给我提供的忠诚帮助，我也深表谢忱。还有伊纳·弗里德曼，感谢她对本书英文版的熟练的编辑工作。特拉维夫大学教授耶胡达·斯鲁茨基，阿胡维亚·马尔金先生和吉

尔森·里夫林先生花了几个月时间阅读本书的手稿，他们还给了我可贵的建议，并指导我使用第一流的原始材料。

如果不强调一下本—古里安对本书的极为重要的贡献，这篇序言就还不能打住。这当然不仅仅是指他同意接受我一次又一次的采访，也不在于他允许我阅读并引用他的文件和日记。我们都知道，采访谈话的结果可能不够准确，文件和书信也可能使人误入歧途，这些东西只代表了整个形象的一小部分。正如我们所知，日记作为写作传记的资料，如不对其进行透彻分析并与其它材料比较，更是危险的东西。在谈到本—古里安的贡献时，我指的是，长期以来他给我提供机会，使我能够密切追踪他的日常活动。只要能亲眼目睹本—古里安在工作，研究他思维和说话方式，观察他的行为，你就能感觉到他在私下及公开场合中所表现出的那种巨大人格力量。我相信，这种近距离观察的机会使我能够捕捉到这个人释放出的磁场般的魅力，使我能目睹那种无以名状的权威品质、灵感和领导才能是如何发生作用的。正是这些品质让人们虔诚地追随他，并使他得以率领他的国家经劫历难，去赢得独立和生存。

第一章

戴维·格鲁恩

普朗斯克犹太人聚居区的戴维穿着一件长长的黑袍，面色苍白。当他第一次听到关于弥赛亚即将降临的消息时才11岁。人们说，救世主弥赛亚长得英俊、洒脱，他的眼里透出自信、炽热的光芒，他长着一嘴黑乎乎的络腮胡子。他的名字叫西奥多·赫茨尔，他注定将领导犹太人返回到祖先的土地。戴维有着孩童的天真，他相信了这个故事，并成了当时正席卷全世界的犹太复国运动的狂热追随者。信仰犹太复国主义的种子早在他孩提时代就种下了，那是当他坐在祖父兹维·阿里亚·格鲁恩的膝上、跟着他学习希伯来语的时候；那是当他聆听父亲阿维多·格鲁恩谆谆教诲的时候。他的父亲是“锡安热爱者”的一名地方领导人，而这一组织正是犹太复国主义运动的雏形。戴维·格鲁恩在孩提时代就已下定决心，总有一天他要在以色列地^①建立自己的家。

戴维·格鲁恩在家中受到了信仰熏陶，普朗斯克这个地方的独特氛围又进一步使这一信仰得到加强。这个小镇确实有些独特之处。它既非通都大邑，也不名闻遐迩，甚至说不上富饶。事实上它只是俄罗斯所属波兰的一个土里土气的小镇，是从中世纪时一位波兰王子建造的城堡发展而来的。这个小镇与其说是具有俄罗斯或波兰气息，还不如说是具有犹太人气息。戴维出生前5年

① 以色列地 (the Land of Israel)，历史上犹太人对今巴勒斯坦及约旦一部分地区的称呼。——译者注

即 1881 年，该城 7 824 个居民中有 4 500 名犹太人，大部分是穷困的生意人和手艺人。

但令小镇感到骄傲的是，一群学者以“科霍尔柯顿”（犹太人会议）的名义建设了一所科克里学校，并以其学术水平高而远近闻名。过了一段时间，另一个不同性质的科霍尔柯顿社团在普朗斯克诞生了。它的目的是，通过在穷人和未受过教育的人中间推广《圣经》和希伯来语法的学习，使自己“降临到人民之中”。这个社团由当地知识分子领导，活动极为成功。1865 年，这个镇主要的知识分子建立了“学问及犹太教教喻之友协会”，这个组织声称：“我们努力把犹太教教喻和学问结合起来，弘扬我们神圣的语言和希伯来文学。令人遗憾的是，当今的知识分子分散不群，认为这些神圣的东西已经过时。”该协会里有一名领导人，曾在有名的科克里学校任过教，又是一位富商，他就是兹维·阿里亚·格鲁恩。这位“英俊高大的犹太人”信仰虔诚，每晚不读完 5 章《圣经》不上床就寝。他受过良好教育，通晓希伯来语、德语、波兰语，晚年又学了俄语。他有一座藏书颇丰的图书馆，里面有斯宾诺莎、柏拉图和康德等人的作品。但他把热情的第一位置留给了希伯来语。

格鲁恩育有四子。第三子阿维多深深钦佩兹维·阿里亚及其信仰，并自认为是乃父精神上的继承人。同乃父一样，阿维多也受到良好教育，狂热地研究希伯来语，也是“学问与犹太教教喻之友协会”的活跃会员。他还继承了他父亲晚年从事的职业，即法律代理，成为镇上仅有的两名犹太人代理之一。在实践中，阿维多也帮人写上诉状子，并获得了作法律顾问的授权。在工作过程中他与镇上的俄罗斯和波兰当局建立了密切关系，在犹太人中颇受敬重。

阿维多身材高大、风度优雅，长长的脸上有一嘴小胡子和富有高贵气派的络腮胡。他异常留意自己的外表。在普朗斯克镇，他是第一个脱掉传统犹太长袍，换上黑色燕尾服，竖起挺拔的领子，穿着浆过的马甲和打上蝴蝶领结的人。年轻时，他娶了远房表妹